

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LXVIII. — Izdan in razposlan 15. dne avgusta 1912.

Vsebina: (Št. 165—167.) 165. Dopisovanje med Avstrijsko-Ogrskim in Portugalskim o začasni uredbi trgovinskih in prometnih odnošajev. — 166. Ukaz, s katerim se pooblašča c. kr. pomožni carinski urad Ruda železná odpravljati žive rastline. — 167. Ukaz, s katerim se odmerjajo individualni kontingenti v letih 1904. do vsehvi 1911. novo nastalih kmetijskih žganjarnic za obratno dobo 1912/13.

165.

Dopisovanje med Avstrijsko-Ogrskim in Portugalskim z dne 8. julija 1911. l.

o začasni uredbi trgovinskih in prometnih odnošajev.

(Izvirnik.)

Monsieur le Ministre,

D'après les instructions que je viens de recevoir de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de déclarer ce qui suit:

En attendant la conclusion d'un Traité de commerce et de navigation définitif avec le Portugal les produits du sol et de l'industrie du Portugal seront admis dans le territoire douanier conventionnel des deux Etats de la Monarchie austro-hongroise, relativement aux droits d'importation et de consommation, au même traitement que les produits du sol et de l'industrie des nations les plus favorisées, à condition que les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche et de la Hongrie seront également admis en Portugal comme ceux des nations les plus favorisées.

La stipulation qui précède ne pourra cependant pas être invoquée pour ce qui se rapporte aux faveurs spéciales concédées ou qui viendraient à être concédées par le Portugal à l'Espagne et au Brésil.

(Prevod.)

Gospod minister!

Po navodilih, ki mi jih je pravkar dala moja vlada, mi je čast izjaviti to-le:

Dotlej da se sklene dokončna trgovinska in plovstvena pogodba s Portugalskim, se bode s portugalskimi zemljiškimi pridelki in industrijskimi izdelki v pogodbenem carinskem ozemlju obeh držav avstrijsko-ogrske monarhije ravnalo gledé uvoznin in potrošnin prav tako kakor z zemljiškimi pridelki in industrijskimi izdelki najbolj pogodovanih narodnosti s pogojem, da se bode z avstrijskimi in ogrskimi zemljiškimi pridelki in industrijskimi izdelki ravnalo na Portugalskem tudi tako kakor s takimi pridelki in izdelki najbolj pogodovanih narodnosti.

Na sprednji dogovor se ni moči sklicevati gledé tistih posebnih ugodnosti, ki jih je Portugalsko že priznalo ali jih prizna v bodoče Španskemu in Braziliji.

Les Gouvernements de l'Autriche et de la Hongrie reconnaissent que les désignations des vins de Porto et de Madère appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises, notamment du Douro et de l'île de Madère et ils s'engagent à poursuivre sur leurs territoires, conformément aux prescriptions de la législation intérieure actuellement en vigueur, tout abus des désignations susdites par rapport aux vins qui ne seraient pas originaires des respectives régions du Portugal et de l'île de Madère, à condition que le Gouvernement portugais reconnaisse que la désignation du vin de Tokaj, Tokaji asszú, szamorodni, hegyaljai, máslás ou en général une désignation de la région de viticulture de Tokaj appartient exclusivement aux vins récoltés dans le district des communes formant la région de viticulture de Tokaj, et que le Gouvernement portugais s'engage à procéder, en cas de contravention, conformément aux lois du pays.

Le traitement de la nation la plus favorisée est, à condition de réciprocité, aussi appliqué en ce qui concerne le commerce, l'industrie et la navigation aux ressortissants portugais résidant ou de passage en Autriche ou en Hongrie et aux ressortissants autrichiens et hongrois résidant ou de passage en Portugal.

Le régime ainsi établi s'étendra à tous les pays qui appartiennent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise et, pour ce qui concerne le Portugal, à la métropole et aux îles adjacentes: Madère, Porto Santo et Azores. Toutefois, les produits des colonies portugaises, réexpédiés par l'intermédiaire des ports du Portugal et des îles adjacentes, seront admis, en Autriche-Hongrie, comme s'ils étaient originaires du Portugal et ne seront passibles d'aucune surtaxe ou traitement désavantageux en rapport aux produits similaires de toute autre provenance. La disposition précédente n'empêchera cependant pas l'accomplissement des obligations imposées par les actes de Bruxelles relatifs au régime des sucres.

Le régime de la nation la plus favorisée sera réciproquement maintenu jusqu'à la mise en vigueur du Traité de commerce définitif, sauf le droit de le dénoncer moyennant un avis préalable de six mois.

En réservant à une entente ultérieure la fixation de la date de la mise en vigueur de ce régime, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me faire parvenir une note analogue à la présente et je saisis cette occasion, Monsieur le

Vladi avstrijska in ogrska pripoznavata, da gre oznamenilo „porto-vino“ in „madeira-vino“ edino le vinom, prihajajočim iz dotičnih portugalskih okrajev, zlasti Dura in otoka Madeira, in se zavezujeta, da bosta v svojih ozemljih po notranjem zakonodajstvu, ki je v veljavi, zasledovali vsako zlorabo imenovanih oznamenil pri vinih, ki niso iz dotičnih portugalskih krajev ali z otoka Madeira, s pogojem, da gredó vinska oznamenila tokajec, tokajski samotok, samorodni, hegyaljaski, máslás ali vobče vsako nazivalo po tokajskem vinskem okolišu edino le tistim vinom, ki prihajajo iz občin, ki tvorijo tokajski vinski okoliš, in da se portugalska vlada zaveže postopati po zakonih dežele v primerih, v katerih bi se ravnalo proti temu.

S pogojem vzajemnosti se ravna na podlagi največje ugodnosti gledé trgovine, industrije in plovstva tudi s trajno ali začasno v Avstriji ali na Ogrskem bivajočimi portugalskimi državljani, ter s trajno ali začasno na Portugalskem bivajočimi avstrijskimi in ogrskimi državljani.

S tem ukrenjeni dogovori bodo veljali za vse dežele, ki pripadajo pogodbenemu carinskemu ozemlju obeh držav avstrijsko-ogrske monarhije ali mu bodo pripadale v bodoče, in gledé Portugalskega za materinsko deželo in sosednje otoke: Madeira, Porto Santo in Azore. Tudi z izdelki portugalskih kolonij, ki se zopet izvažajo iz portugalskih pristanov in s sosednjih otokov, se bode ravnalo na Avstrijsko-Ogrskem tako, kakor da bi prihajali iz Portugalskega in se jim ne bo nalagala carinska določila in se z njimi ne bode ravnalo neugodnejše kakor z enakovrstnimi izdelki vsakega drugega izvira. S sprednjim določilom pa naj se ne ovira izpolnjevanje dolžnosti, prevzetih z bruseljsko listino o cukru.

Ne kraté pravice odpovedati ta dogovor z obvestilom, ki se naznači šest mescev poprej, ostane ravnanje na podlagi največje ugodnosti vzajemno do časa v veljavi, v katerem dobi moč dokončna trgovinska pogodba.

Pridržujé določbo dne, katerega dobi moč ta režim, nadaljnjemu dogovoru, mi je čast prositi Vašo Ekscecelenco, da mi pošlje sličen dopis, in uporabljam

Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma très-haute considération.

Lisbonne, le 8 juillet 1911.

Brandis m. p.

A Son Excellence

Monsieur Bernardino Machado,
Ministre des Affaires Etrangères.

Monsieur le Comte,

En réponse à la note que vous avez bien voulu m'adresser en date du 8 juillet 1911 j'ai l'honneur de déclarer ce qui suit:

En attendant la conclusion d'un Traité de commerce et de navigation définitif avec l'Autriche-Hongrie, les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche et de la Hongrie seront admis en Portugal, relativement aux droits d'importation et de consommation, au même traitement que les produits du sol et de l'industrie des nations les plus favorisées, à condition que les produits du sol et de l'industrie du Portugal seront également admis dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise comme ceux des nations les plus favorisées.

La stipulation qui précède ne pourra cependant pas être invoquée pour ce qui se rapporte aux faveurs spéciales concédées, ou qui viendraient à être concédées par le Portugal à l'Espagne et au Brésil.

Le Gouvernement portugais reconnaît que la désignation du vin de Tokaj, Tokaji asszú, szamorodni, hegyaljai, máslás ou en général une désignation de la région de viticulture de Tokaj appartient exclusivement aux vins récoltés dans les districts des communes formant la région de viticulture de Tokaj et il s'engage à procéder, en cas de convention, conformément aux lois du pays, à condition que les Gouvernements de l'Autriche et de la Hongrie reconnaissent que les désignations des vins de Porto et de Madère appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises, notamment du Douro et de l'île de Madère, et qu'ils s'engagent à poursuivre sur leurs territoires, conformément aux prescriptions de la législation intérieure actuellement en vigueur, tout abus des désignations susdites par rapport aux vins qui ne seraient pas originaires des respectives régions du Portugal et de l'île de Madère.

Le traitement de la nation la plus favorisée est, à condition de réciprocité, aussi appliqué en

to priliko, da Vas, gospod minister, zagotavljam svojega najodličnejšega velespoštovanja.

V Lisboni, 8. dne julija 1911. l.

Brandis s. r.

Njegovi Ekscelenci

gospodu Bernardinu Machado,
ministru za zunanje stvari.

Gospod grof!

Odgovarjaje na dopis, ki ste mi ga blagovolili poslati z datumom 8. dne julija 1911. l., mi je čast izjaviti to-le:

Dotlej da se sklene dokončna trgovinska in plovsvena pogodba z Avstrijsko-Ogrskim, se bode z avstrijskimi in ogrskimi zemljiškimi pridelki in industrijskimi izdelki ravnalo na Portugalskem gledé uvoznin in potrošnin prav tako kakor z zemljiškimi pridelki in industrijskimi izdelki najbolj pogodovanih narodnosti s pogojem, da se bode s portugalskimi zemljiškimi pridelki in industrijskimi izdelki ravnalo v pogodbenem carinskem ozemlju obeh držav avstrijsko-ogrske monarhije tudi tako kakor s takimi pridelki in izdelki najbolj pogodovanih narodnosti.

Na sprednji dogovor se ni moči sklicevati gledé tistih posebnih ugodnosti, ki jih je Portugalsko že priznalo ali jih prizna v bodoče Španskemu in Braziliji.

Portugalska vlada pripoznava, da gre vinsko oznamenilo tokajec, tokajski samotok, samorodni, hegyaljaski, máslás ali vobče vsako nazivalo po tokajskem vinskem okolišu edinole tistim vinom, ki so iz občin, ki tvorijo tokajski vinski okoliš, in se zavezuje postopati po zakonih dežele v primerih, v katerih bi se ravnalo proti temu, če pripoznata vladi avstrijska in ogrska, da gre oznamenilo portovino in madeira-vino edinole vinom, ki prihajajo iz dotičnih portugalskih okrajev, zlasti Dura in otoka Madeire in se zavezujeta, da bosta v svojih ozemljih po notranjem zakonodajstvu, ki je v veljavi, zasledovali vsako zlorabo imenovanih oznamenil pri vinih, ki niso iz dotičnih portugalskih krajev ali z otoka Madeire.

S pogojem vzajemnosti se ravna na podlagi največje ugodnosti gledé trgovine, industrije in

ce qui concerne le commerce, l'industrie et la navigation aux ressortissants autrihiens et hongrois résidant ou de passage en Portugal et aux ressortissants portugais résidant ou de passage en Autriche ou an Hongrie.

Le régime ainsi établi s'entendra à tous les pays qui appartiennent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise et, pour ce qui concerne le Portugal, à la métropole et aux îles adjacentes: Madère, Porto Santo et Azores. Toutefois, les produits des colonies portugaises, réexpédiés par l'intermédiaire des ports du Portugal et des îles adjacentes, seront admis, en Autriche-Hongrie, comme s'ils étaient originaires du Portugal et ne seront passibles d'aucune surtaxe ou traitement désavantageux en rapport aux produits similaires de toute autre provenance. La disposition précédente n'empêchera cependant pas l'accomplissement des obligations imposées par les actes de Bruxelles relatifs au régime des sucres.

Le régime de la nation la plus favorisée sera réciproquement maintenu jusqu'à la mise en vigueur du Traité de commerce définitif, sauf le droit de le dénoncer moyennant un avis préalable de six mois.

En réservant à une entente ultérieure la fixation de la date de la mise en vigueur de ce régime, je saisis cette occasion, Monsieur le Comte, pour vous renouveler les assurances de ma considération très-distinguée.

Lisbonne, le 8 juillet 1911.

Bernardino Machado m. p.

A Monsieur

le Comte Brandis,

Chargé d'affaires de l'Autriche-Hongrie.

plovstva tudi s trajno ali začasno na Portugalskem bivajočimi avstrijskimi in ogrskimi državljani ter s trajno ali začasno v Avstriji ali na Ogrskem bivajočimi portugalskimi državljani.

S tem ukrenjeni dogovori bodo veljali za vse dežele, ki pripadajo pogodbenemu carinskemu ozemlju obeh držav avstrijsko-ogrške monarhije ali mu bodo pripadale v bodoče, in gledé Portugalskega za materinsko deželo in sosednje otoke: Madeira, Porto Santo in Azore. Tudi z izdelki portugalskih kolonij, ki se zopet izvažajo iz portugalskih pristanov in s sosednjih otokov, se bode ravnalo na Avstrijsko-Ogrskem tako, kakor da bi prihajali iz Portugalskega, in se jim ne bo nalagala carinska doklada in se z njimi ne bode ravnalo neugodnejše kakor z enakovrstnimi izdelki vsakega drugega izvira. S sprednjim določilom pa naj se ne ovira izpolnjevanje dolžnosti, prevzetih z bruseljsko listino o cukru.

Ne kraté pravice odpovedati ta dogovor z obvestilom, ki se naznani šest mescev poprej, ostane ravnanje na podlagi največje ugodnosti vzajemno do časa v veljavi, v katerem dobi moč dokončna trgovinska pogodba.

Pridržujé določbo dne, katerega dobi moč ta režim, nadaljnemu dogovoru, uporabljam priliko, da Vas, gospod grof, vnovič zagotavljam svojega najodličnejšega velespoštovanja.

V Lisboni, 8. dne julija 1911. l.

Bernardino Machado s. r.

Gospodu

avstrijsko-ogrskemu opravitelju

grofu Brandisu.

Spredaj stoječe dopisovanje se s tem razglašá na podstavi zakona z dne 13. avgusta 1911. l. (drž. zak. št. 164), s katerim se vlada pooblašča začasno urediti trgovinske in prometne odnošaje s Portugalskim, z veljavnostjo od 15. dne avgusta 1912. l.

Na Dunaju, 14. dne avgusta 1912. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Forster s. r.
Trnka s. r.

Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Roebler s. r.
Hussarek s. r.
Długosz s. r.

166.**Ukaz ministrstev za finance, poljedelstvo, notranje stvari, trgovino in železnice z dne 17. julija 1912. l.,**

s katerim se pooblašča c. kr. pomožni carinski urad Ruda Železna opravljati žive rastline.

Dodatno k ukazu ministrstev za poljedelstvo, notranje stvari, trgovino in finance z dne 15. julija 1882. l. (drž. zak. št. 107) o opreznostih, na katere je paziti v prometu z inozemstvom v zabrambo, da se ne zatrosi trtna uš (*Phylloxera vastatrix*), se pooblašča c. kr. pomožni carinski urad Ruda Železna iz inozemstva prihajajoče pošiljate, ki obsegajo pod št. 2 dodatka h gorenjemu ukazu (priloga C k § 18 izv. p. k zakonu o carinski tarifi, oddelek a, t. IV) oznamenjene predmete, opravljati po predpisih, obstoječih za odpravljanje takih pošiljatev po pooblaščenih uradih.

Zaleski s. r.
Roebler s. r.

Heinold s. r.
Forster s. r.

167.**Ukaz finančnega ministrstva z dne 9. avgusta 1912. l.,**

s katerim se odmerjajo individualni kontingenti v letih 1904. do vštveši 1911. novo nastalih kmetijskih žganjarnic za obratno dobo 1912/13.

Izvršuje določila § 4, odstavek 2 zakona z dne 4. julija 1912. l. (drž. zak. št. 127) se ukrepajo naslednji zaukazi:

Individualni kontingenti v letih 1904. do vštveši 1911. na novo v obrat danih kmetijskih žganjarnic izvzemši zadružne žganjarnice, ustanovljene na podstavi zakona z dne 9. aprila 1873. l. (drž. zak. št. 70), se odmerjajo tako-le:

- a) Z 2 hektolitroma na hektar vštvevne talne površine, če znaša manj nego 75 hektarov;
- b) s 150 hektolitri, če znaša vštvevna talna površina najmanj 75, toda ne več nego 300 hektarov;
- c) v vseh drugih primerih s 0.5 hektolitra na hektar vštvevne talne površine, toda s 300 hektolitri največ, ako je pa bila žganjarnica v obratu samo v dveh izmed obratnih dob 1904/05 do vštveši 1911/12, z 275 največ, in če je bila v obratu le v eni sami izmed teh obratnih dob, z 250 hektolitri največ.

Za vštvevno talno površino velja talna površina, ki jo je pristojno finančno oblastvo I. stopnje spoznalo za vštvevno nazadnje pred 1. dnem januarja 1912. l.

Individualni kontingenti v letih 1904. do 1911. na novo v obrat danih, na podstavi zakona z dne 9. aprila 1873. l. (drž. zak. št. 70) ustanovljenih zadružnih žganjarnic se odmerjajo po merilu, določenem v § 4, odstavek 1, št. 3, začetkom omenjenega zakona.

Zaleski s. r.

